

ICD-11 V章の和訳（案）

原文用語名	当初案	WG案	変更の有無
VSupplementary section for functioning assessment	生活機能評価のための補助セクション	生活機能評価のための補助セクション	
WHODAS 2.0 36-item version	WHO-DAS 2.0（36項目版）	WHO-DAS 2.0（36項目版）	
Cognition	認知	認知	－
VA00Attention functions	注意機能	注意機能	－
VA01Memory functions	記憶機能	記憶機能	－
VA02Solving problems	問題解決	問題解決	－
VA03Basic learning	基礎的学習	基礎的学習	－
VA04Communicating with - receiving - spoken messages	話言葉の理解	話言葉の理解	－
VA05Conversation	会話	会話	－
VA0YOther specified cognition			
VA0ZCognition, unspecified			
Mobility	運動・移動	運動・移動	－
VA10Maintaining a standing position	立位の保持	立位の保持	－
VA11Changing body position - standing	姿勢の変換 - 立つこと	姿勢の変換 - 立つこと	－
VA12Moving around within the home	自宅内の移動	自宅内の移動	－
VA13Moving around around outside the home and other buildings	屋外の移動	屋外の移動	－
VA14Walking	歩行	歩行	－
VA1YOther specified mobility			
VA1ZMobility, unspecified			
Self-care WHODAS	セルフケア（WHODAS）	セルフケア（WHODAS）	－
VA20Washing oneself	自分の身体を洗うこと	自分の身体を洗うこと	－
VA21Dressing	更衣	更衣	－
VA22Eating	食べること	食べること	－
VA23Carrying out daily routine	日課の遂行	日課の遂行	－
VA2YOther specified self-care WHODAS			
VA2ZSelf-care WHODAS, unspecified			
Getting along	他者との交流	他者との交流	－
VA30Relating with strangers	よく知らない人との関係	よく知らない人との関係	－
VA31Informal relationship with friends - maintaining	友人との非公式な関係 - 維持	友人との形式ばらない関係 - 維持	有
VA32Family relationships	家族関係	家族関係	－
VA33Informal relationship with friends - making new friends	友人との非公式な関係 - 新しい友人を作る	友人との形式ばらない関係 - 新しい友人を作る	有
VA34Intimate relationships	親密な関係	親密な関係	－
VA3YOther specified getting along			
VA3ZGetting along, unspecified			
Life activities	日常活動	日常活動	－
VA40Taking care of household responsibilities	家庭で要求される作業を行う	家事を受け持つ	有
VA41Doing most important household tasks	最も大切な家事を行う	最も重要な家事を行う	有
VA42Doing housework	調理以外の家事	調理以外の家事	－
VA42.0Getting all needed housework done	全ての家事労働を片付ける	全ての必要な家事をすませる	有
VA42.1Getting household work done quickly	できるだけ早く家事労働を終わらせる	家事を手早くすませる	有
VA42.YOther specified doing housework			
VA42.ZDoing housework, unspecified			
VA43Remunerative employment	報酬を伴う仕事	報酬を伴う仕事	－
VA43.0Difficulties in daily work or school	毎日の仕事又は学校での困難さ	日々の仕事又は学校における困難さ	有
VA43.1Doing most important work or school task	最も大切な仕事又は学校の課題をする	最も重要な仕事又は学校の課題を行う	有
VA43.2Getting all needed work or school work done	なすべき全ての仕事又は学校の課題を済ます	全ての必要な仕事又は学校での課題をすませる	有
VA43.3Getting remunerative work or school work done quickly	必要に応じてできるだけ早く報酬のある仕事又は学校の課題を済ませる	報酬を伴う仕事又は学校の課題を手早くすませる	有
VA43.YOther specified remunerative employment			
VA43.ZRemunerative employment, unspecified			
VA4YOther specified life activities			
VA4ZLife activities, unspecified			
Participation and impact of health problems	社会参加及び健康問題の影響	参加及び健康問題の影響	有
VA50Recreation and leisure	レクリエーションとレジャー	レクリエーション及びレジャー	有
VA51Problems by barriers	バリアによる問題	バリアによって生じた問題	有
VA52Human rights	人権	人権	－
VA53Time spent on health condition	健康問題に時間をかける	健康問題に費やした時間	有
VA54Emotional effect of health condition	健康状態による感情的影響	健康状態の感情的な影響	有
VA55Health drain on financial resources	経済資源の健康状態による損失	健康状態に起因する経済的損失	有
VA56Health problems causing family problems	家族の問題が引き起こす健康問題	家族の問題を引き起こす健康問題	有
VA57Problems in relaxation or pleasure	リラックス又は楽しむことにおける問題	リラックス又は楽しむことにおける問題	－
VA5YOther specified participation and impact of health problems			
VA5ZParticipation and impact of health problems, unspecified			
VA7YOther specified WHODAS 2.0 36-item version			
VA7ZWHODAS 2.0 36-item version, unspecified			
Brief Model Disability Survey	簡易版モデル障害調査	簡易版モデル障害調査	－
VA90Seeing and related functions	視覚および関連機能	視覚及び関連機能	有
VA91Hearing and vestibular functions	聴覚と前庭の機能	聴覚及び前庭の機能	有
Mental functions	精神機能	精神機能	－
VB00Energy and drive functions	活動と欲動の機能	活動及び欲動の機能	有
VB01Sleep functions	睡眠機能	睡眠機能	－
VB02Emotional functions	情動機能	情動機能	－
<i>VA00Attention functions</i>			
<i>VA01Memory functions</i>			
Sensory functions and pain	感覚機能と痛み	感覚機能及び痛み	有
VB10Sensation of pain	痛みの感覚	痛みの感覚	－
<i>VA90Seeing and related functions</i>			
<i>VA91Hearing and vestibular functions</i>			
VB2YOther specified brief Model Disability Survey			
VB2ZBrief Model Disability Survey, unspecified			
Generic functioning domains	一般的機能の構成要素	一般的機能の構成要素	－
Voice and speech functions	音声と発話の機能	音声及び発話の機能	有
VB60Voice and speech related functions	音声と発話に関連する機能	音声及び発話に関連する機能	有
Functions of the cardiovascular, haematological, immunological and	心血管系・血液系・免疫系・呼吸器系の機能	心血管系、血液系、免疫系及び呼吸器系の機能	有
VB70Exercise tolerance functions	運動耐容能	運動耐容能	－
Functions of the digestive, metabolic and endocrine systems	消化器系、代謝系、内分泌系の機能	消化器系、代謝系、内分泌系の機能	－

原文用語名	当初案	WG案	変更の有無
VB80Functions related to the digestive system	消化器系に関連する機能	消化器系に関連する機能	－
Genitourinary and reproductive functions	尿路・性・生殖の機能	尿路及び性・生殖の機能	有
VB90Urination functions	排尿機能	排尿機能	－
VB91Sexual functions	性機能	性機能	－
Neuromusculoskeletal and movement-related functions	神経筋骨格と運動に関連する機能	神経筋骨格及び運動に関連する機能	有
VC00Mobility of joint functions	関節の可動性の機能	関節の可動性の機能	－
VC01Muscle power functions	筋力の機能	筋力の機能	－
VB40.5Functions of the skin and related structures	皮膚及び関連する構造の機能	皮膚及び関連する構造の機能	－
General tasks and demands	一般的な課題と要求	一般的な課題及び要求	有
VC10Handling stress and other psychological demands	ストレスとその他の心理的要求への対処	ストレス及びその他の心理的要求への対処	有
<i>VA23Carrying out daily routine</i>			
Mobility	運動・移動	運動・移動	－
VC20Transferring oneself	乗り移り（移乗）	乗り移り・移乗	有
VC21Carrying, moving and handling objects	物の運搬・移動・操作	物の運搬、移動及び操作	有
VC22Moving around using equipment	用具を用いての移動	用具を用いての移動	－
VC23Using transportation	交通機関や手段の利用	交通機関・交通手段の利用	有
<i>VA11Changing body position - standing</i>			
<i>VA10Maintaining a standing position</i>			
<i>VA14Walking</i>			
<i>VA12Moving around within the home</i>			
Self-care	セルフケア	セルフケア	－
VC30Caring for body parts	身体各部の手入れ	身体各部の手入れ	－
VC31Toileting	排泄	排泄	－
VC32Looking after one's health	健康に注意すること	健康に注意すること	－
<i>VA20Washing oneself</i>			
<i>VA21Dressing</i>			
<i>VA22Eating</i>			
Domestic life	家庭生活	家庭生活	－
VC40Preparing meals	調理	調理	－
VC41Assisting others	他者への援助	他者への援助	－
<i>VA42Doing housework</i>			
<i>VA40Taking care of household responsibilities</i>			
<i>VA41Doing most important household tasks</i>			
Interpersonal interactions and relationships	対人関係	対人関係	－
VC50Basic interpersonal interactions	基本的な対人関係	基本的な対人関係	－
<i>VA30Relating with strangers</i>			
<i>VA34Intimate relationships</i>			
Learning and applying knowledge	学習と知識の応用	学習及び知識の応用	有
<i>VA03Basic learning</i>			
<i>VA02Solving problems</i>			
Communication	コミュニケーション	コミュニケーション	－
<i>VA04Communicating with - receiving - spoken messages</i>			
<i>VA05Conversation</i>			
Major life areas	主要な生活領域	主要な生活領域	－
<i>VA43Remunerative employment</i>			
Community, social and civic life	コミュニティライフ・社会生活・市民生活	コミュニティライフ、社会生活及び市民生活	有
<i>VA50Recreation and leisure</i>			
<i>VA52Human rights</i>			
<i>Mental functions</i>			
<i>VA00Attention functions</i>			
<i>VA01Memory functions</i>			
<i>Sensory functions and pain</i>			
<i>VA90Seeing and related functions</i>			
<i>VA91Hearing and vestibular functions</i>			
VB40.YOther specified generic functioning domains			
VB40.ZGeneric functioning domains, unspecified			

※原文用語名は、JLMMS 2019年 4 月固定版。

※原文用語名の斜体は再掲項目であり訳を付していない。残余の項目（コードがY又はZで終わるもの）は、一律に訳を付していない。

※「変更の有無」は、元の事務局案とWG案が異なるもの。